



Asamblea General

Sexagésimo período de sesiones

Documentos Oficiales

Distr. general
29 de septiembre de 2006

Español

Sexta Comisión

Actas resumidas de las sesiones 1ª a 24ª

Celebradas en la Sede, Nueva York, del 3 de octubre de 2005 al 8 de junio de 2006

Corrección

El presente documento contiene las correcciones recibidas de las delegaciones y de la Secretaría al texto de las actas resumidas de las sesiones celebradas por la Sexta Comisión durante el sexagésimo período de sesiones (A/C.6/60/SR.1-24).

Con la publicación de la presente corrección, las actas de las sesiones antes mencionadas pueden considerarse definitivas.

18ª sesión

Párrafo 37

La primera oración debe decir:

Habría que reconsiderar los artículos 10 y 6.

19ª sesión

Los párrafos 1 a 3 y las líneas 1ª a 4ª del párrafo 4 deben decir:

1. El Sr. Lavallo-Valdés (Guatemala) dice que la referencia hecha en el apartado a) del párrafo 2 del artículo 4 del proyecto de artículos sobre los efectos de los conflictos armados en los tratados, a las disposiciones de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados da la impresión de que la “intención” a que se refiere el artículo se sitúa en la esfera de la interpretación del tratado. Ello es así cuando el tratado expresa o implícitamente indica la intención de las partes sobre si el tratado ha de terminarse o suspenderse en caso de que entre las partes surja un conflicto armado. Sin embargo, como ocurre por lo general, el tratado no contiene la menor referencia, ni siquiera implícita, a tal eventualidad. Si el objeto del tratado consiste en la venta de buques, por ejemplo, y en él, aunque se indique el precio, no se dice nada sobre su entrega ni sobre las modalidades de pago, será correcto estimar que al hacer uso, para resolver esas cuestiones, de los trabajos preparatorios o de las circunstancias de la celebración del tratado, lo que se está haciendo es interpretar el tratado por los medios que contempla la Convención de Viena.

2. En cambio, si están determinados todos los elementos necesarios para que pueda ejecutarse un tratado, pero se desea también introducir algún asunto adicional que tiene que ver con el tratado pero no constituye uno de sus elementos, lo que se haga para ese fin ya no tiene que ver con la interpretación del tratado. Para dar un ejemplo de ello, volvamos a la hipotética venta de buques por un Estado a otro y

supongamos que se quiere determinar si las partes han convenido en que, de ocurrir posteriormente a la entrega de los buques, que uno de ellos se hunde, el vendedor tendrá la obligación de proporcionar, por el mismo precio y demás condiciones anteriormente pactadas, un buque igual al hundido. En ese caso, las medidas adoptadas para averiguar si ha habido ese acuerdo entre las partes serán algo enteramente ajeno a la interpretación del tratado y se utilizarán cualesquiera medios de prueba razonables, ya que de lo que se trata es de establecer si ha habido o no un acuerdo adicional al primero.

3. De la misma manera, en el caso de un tratado que, como normalmente sucede, no dispone absolutamente nada sobre si se ha de aplicar o no en caso de conflicto armado entre las partes, lo que se deba hacer para averiguar si ha habido un acuerdo al respecto entre las partes nada tendrá que ver con la interpretación del tratado.

4. Por consiguiente, el orador propone que el texto actual del artículo 4 debería sustituirse por el siguiente:

Párrafo 35

El nombre de la oradora debe decir:

La Sra. Telalian
